

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

ТЕНИСБЕК КЫЗЫ ГУЛЗАДА

vestnik_bgu@mail.ru

При переводе экономических текстов состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов.

Актуальность темы исследования. В статье рассматриваются особенности перевода экономических терминов с английского языка на русский язык. Учитываются особенности перевода экономических терминов по финансам и банковскому делу.

В настоящее время учитывается особенный интерес со стороны различных групп населения в нашей стране к экономике. Это не удивительно, ведь в нашей стране имеется огромное будущее для роста экономики, созданию новых экономических зон развития, что занимает не последнее место в развитии наших воспитанников. Во многом, развитие малого и среднего бизнеса, зависит финансовой грамотности населения. Есть несколько категорий, по которым мы, взяли за основу эту работу, увеличить финансовую грамотность населения и помочь соотечественникам увидеть плюсы и минусы кредитования, а также допустить возможным точный и полный перевод экономических терминов по финансам и банковскому делу на русский язык. Цель при переводе экономических текстов состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов. Задача в нашем случае не всегда простая, так как многие термины появились в русском языке сравнительно недавно и, или, были заимствованы из того же английского языка, а понятия, которым они соответствуют либо отсутствуют вовсе, либо только формируются под влиянием российских экономических реалий. В связи с этим, напрашивается вывод, что абсолютно точного перевода того или иного термина практически дать невозможно, так как условия осуществления экономической деятельности различны в разных странах. То есть, без глубокого знания предмета «Экономики» и особенностей её применения в данной конкретной стране перевод терминов будет неадекватен в той или иной мере[1].

Перевод как средство межъязыковой коммуникации делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, при этом на языке перевода в идеале должен появиться коммуникативно-равноценный оригиналу текст [2].

Термины-словосочетания продуктивно функционируют в деловом английском языке; для перевода терминов-словосочетаний используются следующие структуры: грамматической структуре «имя существительное + имя существительное» соответствует конструкция «имя прилагательное + имя существительное», при переводе происходит изменение падежной формы определяющего существительного и изменение числа;

одновременно с изменением падежной формы. Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом *of* переводятся термином со структурой «имя существительное + имя существительное в родительном падеже»[3]. Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Например: английский термин *tax*, определяемый как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, гнёт, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание; обвинение» используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора:

- *incometax* — подоходный налог;
- *expenditure tax* — налог на расходы;
- *land-tax* — налог на землю;

Использование терминов - сложных слов. Термин - сложное слово представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен существительных, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: *distributable items* (нераспределяемая прибыль), *book value* (балансовая стоимость) и т.д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: *accounting convention* (метод бухгалтерского учета), *building of competencies* (повышение квалификации), *utilization of losses* (погашение убытков); *value-added tax* - налог на добавленную стоимость.

Различия в грамматическом строе языков являясь основной причиной расхождений в морфосинтаксической структуре английских терминов, состоящих из двух и более имен существительных, и их русских эквивалентов. Грамматической структуре «имя существительное + имя существительное» (N+N), наиболее продуктивной в образовании английских терминов в русских терминах, как правило, соответствует конструкция «имя прилагательное + имя существительное» (Adj+N):[4].

1) *Mortgage and consumer finance were drastically reduced, fundraising for new equity funds became more difficult and commercial loan syndication was massively affected by the crisis* (потребительский доход);

2) *Loan portfolio - MCA made credit lines of 317,009 soms available for energy efficiency measures in 2009, making the total loan portfolio worth 1,141,000 soms* (кредитные линии);

3) *The Group's share of the post-acquisition profits or losses of associates is recorded in the consolidated interest income statement, and its share of post-acquisition movements in reserves is recognized in reserves* (процентный доход);

4) *Interest rates used for calculation of the carrying values of the restructured tax liabilities and borrowings were determined for KAMAZ Group entities at the date of the agreements on restructuring based on the cost of long-term rouble borrowings from reserve account* (резервный счет);

5) *Tax basis is written down or liabilities are recorded for income tax positions that are determined as more likely than not to result in additional taxes being levied if the positions were to be challenged by the tax authorities* (налоговая база). [4]

Расхождения в морфосинтаксической структуре английских и русских терминов могут сопровождать расхождения в лексическом составе терминов: *parent company* - материнская компания (замена имени существительного именем прилагательным не связана с изменением семантики этого компонента).

При сопоставлении внутренней формы терминов: состоящих из двух имен существительных (N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1) Изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы общего падежа на форму родительного падежа): *The principles of non-discrimination, fairness and transparency are designed to promote good practice and efficiency and to minimize risk figure in implementing Bank-financed projects.* (Показатель риска);

The EBRD launches two rouble bond issues, underscoring the Bank's commitment to developing the domestic capital market and supporting local currency lending in Russia, (рынок капитала);

2) Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ - косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога. Например: *The deferred tax asset at 31 December 2008 of RR 2,519 million (at 31 December 2007: RR 3,530 million) represents income taxes recoverable through future deductions from taxable profits.* (Налог на прибыль); *In assessing our ability to repay our short-term debt obligations and meet other liquidity needs, we have considered, among other things, the amounts and terms of our various credit facilities - both existing at December 31, 2008 and subsequently entered into during 2009, our forecasted cash flows (including various initiatives to reduce our selling and marketing expenses and working capital), our ability to streamline our investment expenditures, the Group's financial position, the impact of the recent financial crisis on the operations of the Group and various forms of support from the Russian government.* (расходы на реализацию и маркетинг).

3) Изменение числа (единственное число - множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога): *Trade finance reached a total 2009 share turnover of €573 million. This represents a steep decline from previous years, when trade was rapidly expanding throughout the region.* (Оборотаций).

The primary objectives of the financial risk management function are to establish risk limits, and then ensure that exposure to risks stays within these limits. (Управление финансовыми рисками);

Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of (N of N), как правило, переводятся термином со структурой «имя существительное+имя существительное в родительном падеже»: *The principles of consolidation, non-discrimination, fairness and transparency are fundamental in all the EBRD's procurement activities.* (Принципы консолидации);

The Bank's Evaluation Department is headed by the Chief Evaluator, who reports exclusively to the Bank's Board of Directors. (Совет директоров).

Другие предлоги, связывающие два имени существительных в составе терминов, как правило, передаются соответствующими предлогами русского языка: *Dividends per share are included in dividend income when the Group's right to receive the dividend payment is established and collection of the dividend is probable* (дивиденд на акцию);

The EBRD provides for a guarantee for loan during the total period (гарантия по займу).

Морфо - синтаксическая структура «имя существительное + имя существительное в косвенном падеже (в том числе с предлогом)» достаточно продуктивна в образовании русских терминов; преимущественно с помощью этой структуры и структуры Adj+N передается значение английских терминов со структурой N+N [6].

Термины-словосочетания продуктивно функционируют в деловом английском языке; для перевода терминов-словосочетаний используются следующие структуры грамматической структуре «имя существительное + имя существительное» соответствует конструкция «имя прилагательное + имя существительное», при переводе происходит изменение падежной формы определяющего существительного и изменение числа одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога). Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of, переводятся термином со структурой «имя существительное + имя существительное в родительном падеже».

Таким образом, учитывая все вышеизложенное необходимо переводить экономические тексты, учитывая особенности страны, морфологической структуре предложений, а также лексические и лексико-фразеологические реалия, в контексте с экономическим текстом.

Литература

1. Мир современной науки. 2011. № 6. С. 49-54.-[Электронный ресурс]-Режим доступа: <http://publications.hse.ru/articles/73362621>
2. Англо-русский словарь экономических терминов. -[Электронный ресурс]-Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/otnositelnaya-ekvivalentnost-pri-perevode-ekonomicheskikh-terminov-v-tekste-periodicheskogo-izdaniya>
3. Издательство «Креативная экономика», -[Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.creativeconomy.ru/articles/25975/>
4. Издательство «Креативная экономика». -[Электронный ресурс]-Режим доступа: <http://www.creativeconomy.ru/articles/25975/>
5. UnitedNationseconomiccommissionforEurope .-[Электронный ресурс] Режим доступа:<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/ceci/publications/ppp.pdf>
6. Издательство «Креативная экономика». - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.creativeconomy.ru/articles/25975/>